

شماره ۹۸
تیرماه ۱۴۰۱ شمسی
جولای ۲۰۲۲ میلادی

پایوند

نشریه کانون فرهنگی
ایرانیان کارولینای شمالی



Peyvand

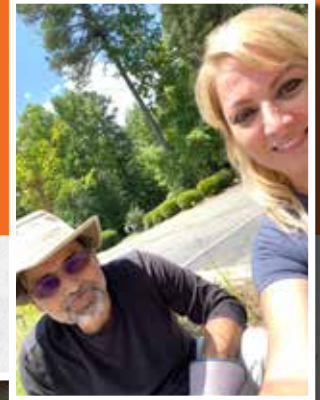
No. 98, Summer 2022

Iranian Cultural Society of North Carolina is a
nonprofit, nonreligious, nonpolitical organization

عکس: فراه پور شریعتی

بازسازی خانه ایران

اعضای کانون ایرانیان داوطلبانه به
بازسازی خانه ایران کمک می کنند.





FaraRealEstate

fm
FONVILLE MORISEY
A LONG & FOSTER COMPANY



Fara Pourshariati

Broker/ Realtor

Real Estate Specialist

Contact: #(919)214-0859

Fara@fmrealty.com

***Trust *Dedication *Expertise**

فرازه پورشریعتی

متخصص خرید، فروش، اجاره و سرمایه گذاری
در املاک مسکونی و تجاری. همراه شما در تمام مراحل!

"Representing People Not Property"

. "Fara is an exceptional agent. She went beyond the call of duty to manage the entire process for overseeing the upgrades that were needed to make our house presentable and put it on the market. We highly recommend Fara to anyone looking to buy or sell their house. " – Afshin S.

. "Fara is a top notch professional who offers white glove service. As a buyer from NYC, all details were handled perfectly and timely. I was able to find a home, purchase and close all within a 2 weeks period. She looked after everything on my behalf and recommended excellent referrals from Inspections to lawn keeping. A+++ experience. She provides expertise as an agent and is a pleasure to work with." – Alice Z

. "Fara is an excellent, professional, and courteous agent. She was always available for showing, following up, and answering questions. She has a kind, fun and positive personality which makes working with her enjoyable. I highly recommend her. " – Hamed Z.

چرا زبان فارسی ماندگار شد؟

فشرده ای از سخنرانی دکتر ژاله آموزگار در
پاریس درباره شیرینی و ماندگاری زبان فارسی

ژاله آموزگار در سال ۱۳۱۸ در خوی زاده شد. آموزگار مدرک دکترای خود را در ایرانستیکس (زبان های باستانی ایران) از دانشگاه سوربن اخذ نمود و اکنون رئیس دپارتمان فرهنگ ایران باستان در دانشگاه تهران می باشد. او به زبان های انگلیسی، فرانسه، ترکی، پهلوی و اوستایی مسلط می باشد. ژاله آموزگار سال ها به عنوان همکار استاد احمد تفضلی به فعالیت های علمی پرداخت و پس از گذشت استاد تفضلی به تدریس و تألیف و ترجمه تا کنون ادامه داد. اوستا و فرهنگستان زبان و ادب فارسی است و بیش از ۴۶ سال به تدریس در دانشکده ادبیات دانشگاه تهران مشغول بوده است و بسیاری از استادان رشته های گوناگون این دانشکده، از شاگردان وی بوده اند.

دکتر آموزگار در سال ۱۳۹۵ جوایزی چون
لژیون دونوراز وزارت فرهنگ فرانسه و جایزه سرو
ایرانی (در زمینه میراث فرهنگی) را دریافت نمود.
از جمله آثار تألیفی او می توان به "تاریخ ادبیات
ایران پیش از اسلام"، "زبان پهلوی، ادبیات و
دستور آن" و "تاریخ اساطیری ایران" اشاره نمود.



شیرینی و ماندگاری این زبان را توجیه
می کند.

از این رو نخست اشاره کوتاهی به ایجاد
زبان فارسی می کنم سپس از شیرینی
زبان فارسی می گویم سپس به راز
ماندگاری زبان پارسی می پردازم.

آنچه ما امروز زبان فارسی می نامیم
فرزند خلفی است که از گروه زبان های
هند و اروپائی نامیده می شود. زبان
ما با زبان همسایگان هندی مان وجه
اشتراک بیشتری داشته است و در این
گروه زبان های هند و ایرانی را تشکیل
داده است. در هزاره های پیشین، و در
دوران جابجائی، هندیان مسیر آن سوی
هندوکش را در پیش گرفتند و نیاکان
دور ما در سرزمینی که ایران نامیده
شده است مستقر شدند و بدین سان
گروه زبان های ایرانی موجودیت یافته

را از اهورا مزدا برای زردشت درخواست
می کند. در متون مانوی اصطلاح نوای
شیرین داریم در مفهوم نوای شیرین، در
اینجا از سخن شیرینی یاد می شود که
آن را نوازشگر گوش ها می دانند.

از متون پهلوی نیز می توان مثال آورد.
در کتاب دادستان مینوی خرد، شیرین،
در مفهوم گفتار شیرین به کار برده شده
است و در کارنامه اردشیر بابکان، اصطلاح
دروید شیرین آمده است در متون مانوی،
پارتی و پهلوی چرب سخنی هم مترادف
شیرین سخنی است و سخن شیرین که
بعد ها در ادبیات پارسی سخن نوشین
معنی سخن دلنشین می گیرد.

معمولا چنین صفتی برای زبان های
دیگر به کار گرفته نشده. من سعی
می کنم در این گفتارم به مواردی
اشاره کنم که برای شما آشناست، ولی

موضوع گفتار من زبان شیرین فارسی
است. چه سعادتی که من امروز در باره
شیرینی زبان فارسی، فرسنگ ها دور از
سرزمین عزیزی که این زبان را سده ها و
سده ها چون ذری گران بها در آغوش گرم
خود پاس داشته، آن را پرورانده و یکی
از زیباترین زبان ها را تراش داده و هر
روز زیباترش کرده است، سخن بگویم.
گفتارم را در این مجمع بین المللی، با آن
که می توانستم، نخواستم جز به فارسی
بیان کنم زیرا دریغ آمد که با دلایل
علمی و زبان شناسی از شیرینی، روانی و
خوش آوایی این زبان سخن بگویم، اما
به زبانی دیگر. دادن صفت شیرین به
زبان، سخن و گفتار که بیشتر نرمی و
روانی و ملایمت را به ذهن می آورد در
فرهنگ ما سابقه ای بس دراز دارد. در گاهان
اوستا، یکی از امشاسپندان، شیرینی سخن

است. این زبان‌ها در محدوده‌ای گسترده گسترش یافتند. این محدوده از شرق به ماوراءالنهر و کناره‌های سیحون و جیحون می‌رسید. در شمال، خراسان بزرگ و خوارزم، نواحی قفقاز و کناره‌های دریای مازندران را شامل می‌شد. در غرب تا میان‌رودان (بین‌النهرین) ادامه می‌یافت و در جنوب در کناره‌های خلیج فارس و عمان پیش می‌رفت.

زبان‌های ایرانی که در این محدوده بزرگ جای گرفته‌اند زبان‌های خویشاوندی هستند که از زبانی کهن که زبان مادر نامیده می‌شود مشتق می‌شوند. وحدت تبار و منشا، همسانی واژه‌های بنیادی و اصول ساخت دستوری این زبان‌ها برهان خویشاوندی آنهاست. در انتساب زبان‌ها به گروه زبان‌های ایرانی، معیار زبان‌شناختی آنهاست، نه مرزهای سیاسی. مثلاً زبان فارسی تاتی در قفقاز و زبان پشتو که در افغانستان متداول است از لحاظ علمی و زبان‌شناسی جزو زبان‌های ایرانی به شمار می‌روند اما زبان ترکی و زبان عربی که در بخش‌هایی در ایران کنونی صحبت می‌شوند از لحاظ تبار جزو زبان‌های ایرانی نیستند. برای زبان فارسی بطور قراردادی سه دوره مشخص شده است:

دوره اول: که دوره باستانی می‌گویند از زمانی آغاز می‌شود که ما نخستین نشانه‌های زبان ایرانی را داریم و تا اواخر دوره هخامنشی ادامه می‌یابد. دو زبان دوره ایران باستان، زبان سنگ نوشته‌های هخامنشی و زبان اوستا که زبان دینی زردشت است، بدین دوره تعلق دارند. زبان‌های این دوره مانند زبان‌های هم‌زمان و خویشاوندان دور و نزدیک‌شان مانند سانسکریت، یونانی باستان و غیره، دستور زبان پیچیده‌ای دارند که در آن‌ها اسم ثبت می‌شود، فعل صیغه‌های پیچیده‌ای دارد، جنس رعایت می‌شود (مونث، مذکر و خنثی)

و در شمار به غیر از مفرد و جمع، تثنیه نیز وجود دارد.

دوره دوم: یا دوره میانه از اواخر دوره هخامنشی آغاز می‌گردد و تا اوائل دوره اسلامی ادامه می‌یابد. زبان‌های این دوره به دو گروه غربی و شرقی تقسیم می‌شوند. در گروه زبان‌های شرقی، خوارزمی و بلخی و در گروه زبان‌های غربی پارتی، و پهلوی جنوبی را می‌توان نام برد.

از این زبان‌ها آثار بزرگی بر جا مانده است. ترجمه‌های اوستا، روایات پهلوی، دینکرد و غیره.

زبان‌های ایرانی در این دوره تحول شگفتی می‌نمایند. دستگاه زبان ساده می‌شود، افعال ساده‌تر می‌شوند، جنس دیگر وجود ندارد، تثنیه از شمار حذف می‌گردد و زمینه برای سر بر افراختن دُر دری آماده می‌گردد.

از اینجا **دوره سوم** یا دوره جدید زبان‌های ایرانی آغاز می‌شود. در این دوره زبان پرورده و استحکام یافته است. یعنی زبان شیرین فارسی در این دوره جدید نشو و نما می‌یابد تا زبان شعر، ادب، فرهنگ، دانش، دین، عشق و عرفان گردد.

یکی دیگر از ویژگی‌های خوب زبان فارسی پیوندی بودن آن است که واژه‌سازی را آسان می‌کند. یعنی با پیوستن پیشوند، میانوند و پسوند مفاهیم گوناگون به وجود می‌آید مانند واژه مردانگی. زبان ما چنان ترکیبات ظریفی دارد که ما کمتر به آن توجه می‌کنیم. به ترکیبات سیه چشم، چشم سیاه، شورچشم، چشم شور، پیر مرد، مرد پیر... توجه کنید. این روش پیوندی بودن زبان در زبان پهلوی و آغاز فارسی دری کار برد فراوان و مفیدی داشته

است. ولی بعداً استفاده از واژه‌های بیگانه و بخصوص کاربرد فعل مرکب از استعمال پیشوندها و پسوندها کاسته است و زبان ما را عقب برده. اگر در طی زمان دروازه زبان فارسی به واژه بیگانه گشوده شده است، کوتاهی از زبان نبوده، از اهل زبان بوده است. و این زبان آمادگی داشته است که هر نوع واژه‌ای را با پیوندهای گوناگون بسازد.

از نظر دستوری، دستگاه صرفی پیچیده کاملاً از بین رفته. در زبان ما تفاوتی بین مونث و مذکر نمی‌گذارد و برای کلمه انسان واژه مرد به کار نمی‌برد. این‌ها بخشی از دلایل زبانی و آوایی شیرینی زبان می‌باشد.

اما برای ماندگاری زبان این دلایل کافی نیست. برای استدلال در مورد ماندگاری یک زبان به این پشتوانه زبانی و دستوری و آوایی، موارد تفکری (اندیشه) را نیز باید افزود. با زبان‌های ایرانی، اندیشه بیان شده است. در سده‌های

دور، سرودهای اوستا را داریم و پیام‌های زردشت را از لابلای گاهان اوستا لمس می‌کنیم. در دوره ساسانی زبان ما گویای فرهنگی غنی و پرورده شده است. علم و فلسفه یونان و هند نیز، هم از طریق ارتباط

با دانشمندان آن سرزمین‌ها و هم از راه کتاب‌های مربوط به آن، گنجینه فرهنگی و زبانی ما را پربارتر کرده است. ادبیات دوره ساسانی که تدوین آنها را در نخستین سال‌های دوره اسلامی خواهیم داشت بسیار قوی است. ما کتاب‌های دینکرد را داریم که در آن پیچیده‌ترین مطالب دینی و فلسفی بیان شده است.

آنچه ما امروز

زبان فارسی مینامیم
فرزند خلفی است که از گروه زبانهای
هند و اروپائی نامیده میشود. زبان
ما با زبان همسایگان هندیمان وجه
اشتراک بیشتری داشته است و در
این گروه زبانهای هند و ایرانی
را تشکیل داده است.



مرزها را در می‌نوردد. در ماوراء النهر زبان جهان اسلام می‌گردد. در هند شعرای پارسی‌گو ادبیاتی غنی را پایه‌گذاری می‌کنند.

آنجاست که حافظ بسراید

شکرشکن شوند همه طوطیان هند

زین قند پارسی که به بنگاله می‌رود

در ممالک عثمانی برجسته‌ترین شعرا به زبان فارسی شعر گفته‌اند. در ادامه پایداری این زبان مثال فراوان است. ملک الشعرای بهار قصیده آهنگین دماوندی خود را به این شیرینی و روانی آغاز می‌کند:

ای دیو سپید پای در بند

ای گنبد گیتی ای دماوند

و جلوتر می‌آئیم سهراب سپهری را می‌بینیم که به این زیبایی با واژگان پارسی نرد عشق می‌ورزد:

به سراغ من اگر می‌آئید، نرم و آهسته بیائید

مبادا که ترک بردارد چینی نازک تنهائی من

زبان فارسی شیرین است. این زبان ماندنی است در اساس آن خللی وارد نخواهد شد. کاخی است که از باد و باران گزند نخواهد یافت. زیرا این بذر سخن در جایگاه سرزمین ما به جای نشسته است و با پارسی زبانان آنسوی مرزها هم مستحکم‌تر خواهد شد. گل‌های تازه‌ای خواهد داد و میوه‌های آن به بار خواهد نشست. با سخن فردوسی بزرگ که به زبان شیرین ما نوزائی داده است سخن را به پایان می‌رسانم:

پی افکندم از نظم کاخی بلند

که از باد و باران نیابد گزند

نمیرم از این پس که من زنده‌ام

که تخم سخن را پراکنده‌ام

شاهنامه به ایران و مردم ایران، پشتوانه‌ای محکم برای زبان ما، فرهنگ ما و هویت ما به وجود می‌آورد. اما فراموش نکنیم که ماندگاری زبان فارسی را بیش از همه مدیون مردم ساده‌دل ایران هستیم که در برابر برخی خودفروختگان تشنه مقام که در آن دوران نگارش و سخن گفتن به زبان فارسی را ننگ می‌شمردند، همچنان دوبیتی‌های خود را به زبان فارسی سرودند عاشقان به فارسی بیاتی سرودند، مادران لالائی را بر سر گهواره‌های فرزندان‌شان به فارسی خواندند تا رودکی و فردوسی سر بر آوردند و زمینه برای کلام عارفانه و فیلسوفانه مولوی و سنائی و عطار آماده شود. مولوی در قونیه است ولی مثنوی و غزلیات جاودانه خود را به زبان فارسی سروده است. نظامی در گنجه است اما لیلی و مجنون، خسرو و شیرین و هفت پیکر، این شاهکارهای ادبیات بزمی را به زبان فارسی نوشته است.

لطف معانی کلام خیام را با وجود همه ترجمه‌های استادانه تنها به زبان فارسی می‌توان لمس کرد و رمز پایداری زبان فارسی را در گفته‌های سعدی باید جست که هر کلامش ضرب‌المثل شده است و ریشه‌های درخت جاودانه زبان ما در گلستان و بوستان آن پایدار شده است.

حافظ ما قد علم می‌کند آیا اندیشه لطیف، موشکاف، پر از معنی و پر از آهنگ و آوای حافظان‌مان را به جز به زبان فارسی می‌توان درک کرد؟

زبان ما از جهاتی موجب غنای زبان عربی می‌شود، واژه‌های بسیاری که راجع به تمدن و شهرنشینی بوده از زبان فارسی وارد زبان عربی شده. هم‌چنین نام گل‌ها، غذاها و پوشش‌ها. این زبان

تاملی در مجموعه‌های واژه‌های این دانشنامه ما را با عمق توانائی زبان‌مان آشنا می‌کند.

در پایان دوره ساسانی و آغاز دوره اسلامی این زبان با چنین گذشته پرباری، چنان زبانی می‌شود که چون در برابر پدیده‌ای نو و غالب قرار می‌گیرد از میدان بدر نمی‌رود، دوام می‌آورد، واژه‌ها را آنچنان آگاهانه جذب می‌کند و در قالب زبانی خود عرضه می‌نماید که بعد از گذشت ده سده زبان آن روز برای ما نا آشنا نیست. ما برای درک "بوی جوی مولیان آید همی" "یاد یار مهربان آید همی" نیازی به واژه‌نامه نداریم. این زبان به هویت ایرانی تبدیل می‌گردد و سند رسمیت خود را زمانی دریافت می‌کند که یعقوب لیث سیستانی به شاعران دربارش می‌گوید مرا با زبانی بستائید که زبان من است. سلسله سامانی راه‌گشای بعدی است. امیران این سلسله پارسی‌گوئی و پارسی‌نویسی را جزو اصول حکومت خود قرار می‌دهند. قرآن کریم به فارسی ترجمه می‌شود و گنجینه زبان ما از گزند زمانه حفظ می‌شود و زمینه برای ظهور شاهنامه فراهم می‌شود. فردوسی عزیز با اهدای

YouTube link to Dr. Jaleh Amouzegar's lecture in Paris:
<https://www.youtube.com/watch?v=n4nnx9ogLG4>



دکتر شهلا باقری فارغ التحصیل دانشکده پزشکی دانشگاه تهران می‌باشد و تخصص خود را در رشته روان پزشکی از نیویورک مدیکال کالج اخذ نموده است. هم اکنون او در شهر رالی به درمان کودکان، نوجوانان و بزرگسالان مشغول می‌باشد. شهلا به نویسندگی و روزنامه‌نگاری علاقه فراوان دارد و از چندین سال پیش سردبیری پیوند، نشریه کانون را به عهده گرفته است.

خواهشمندم برای ارسال مقالات و همچنین گمان خود درباره مجله پیوند با من تماس بگیرید.

Peyvand2022@gmail.com

عکس روی جلد این شماره پیوند، کودکان تبار گرد، نمادی است از فرزندان ایرانی که آینده ایران زمین را چه در خاک گهر بار ایران و چه در کوچ به کشورهای دیگر در دست دارند. کودکان با امید و خوش بینانه به آینده می‌نگرند و همانگونه که خانم دکتر ژاله آموزگار در سخنرانی پر بینش خود درباره زبان فارسی که در این شماره پیوند انتشار یافته است می‌گوید، علت پایداری زبان فارسی در ایران را «بیش از همه مدیون مردم ساده دل ایران هستیم. همچنان دوبیتی‌های خود را به زبان فارسی سرودند، عاشقان به فارسی بیاتی سرودند، مادران لالائی را بر سر سرگهواره‌های فرزندانشان به فارسی خواندند. زیرا این بذر سخن در جایگاه سرزمین ما به جای نشسته است و با پارسی زبانان آن سوی مرزها هم مستحکم‌تر خواهد شد. گل‌های تازه‌ای خواهد داد و میوه‌های آن به بار خواهد نشست.» ایرانیانی که در خارج از کشور و «آن سوی مرزها» نام فرزندانشان را در کلاس‌های فارسی می‌نویسند به آن مادران، عاشقان و فرهنگ جویان پاسخی غریزه‌ای می‌دهند و به پاسداری و پیشرفت فرهنگ ایران یاری می‌نمایند. سپاسگزارم از همه دوستان و عزیزانی که در تهیه این شماره پیوند یاری نموده‌اند و به درخواست‌های پی در پی من بی‌درنگ پاسخ مثبت داده‌اند. نام این عزیزان را می‌توانید در ستون اطلاعات مربوط به پیوند بیابید. همچنین سپاسگزارم از نویسندگانی که با اهدای مقالات خود برای شکل گرفتن این شماره پیوند یاری نموده‌اند.

Peyvand No. 98, Summer 2022

Iranian Cultural Society of North Carolina is a nonprofit, nonreligious, nonpolitical organization

Established in 1987, in Raleigh, NC.

Circulation : 750

ICSNC Board of Directors: Maria Ahmadi Thoenen, Dr Javad Taheri, Hamed Afshari, Nazi Ahmadi Kite, Forooz Salim, Kazem Yahyapour, Mahdi Fahim, Mohammad A. Memar, Ramin Karimpour

Editor In Chief: Shahla Bagheri, MD

Layout & Graphic Designer: Rozita shahriari

Advertising and Distribution: Maria Ahmadi Thoenen

Copy Editors: Laya Shamgah, A. Memar

Proofreading and address labels: Nazi Ahmadi Kite

Address: PO Box 99049, Raleigh, NC 27624

Change of mailing address and email: 919-946-9991

Email: Peyvand2022@gmail.com **Website:** www.ICSNC.org

Cover: Kurdish children, Palangan, Iran

Cover Photographer: Berengere cavalier

Peyvand reserves the right to edit all materials at its sole discretion. The contributors will be deemed to have given consented license for the reproduction and publication of their submissions to Peyvand or ICSNC website.

Peyvand is a publication of ICSNC. Its goal is to enhance Persian culture, language, and ancient customs. Financial support is provided by ICSNC, advertisement revenues and private donations.

Generosity of Spirit

...committing to a life of unconditional giving and service to others and doing so in an entirely selfless way.



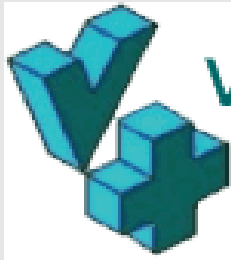
Presenting the check on volunteer day - From Left to right - Mr. John Norwood President of the North State Bank (volunteered to work on this day along with his wife), Mr. Kazem Yahyapour, Dr. Khanh Vu, Mrs. Elmira Choopani, Mrs. Nazi Ahmadi Kite, Ms. Azadeh Choopani, Mr. Soroush Javdan, Mr. Mostafa Zibaie, Mrs. Farazeh Pourshariati

The Iranian Cultural Society of North Carolina is excited to announce that last week Dr. and Mrs. Khanh Vu (Elmira Choopani) presented the ICSNC with a check for \$100,000 committed to the Khaneh Iran building fund. Dr. and Mrs. Vu had previously donated an initial \$100,000 gift to support earlier phases of the project.

Their world class generosity is making a huge difference in the ICSNC's final push to complete a world class cultural center dedicated to our Persian heritage. These wonderful supporters are truly difference makers within our community. It's impossible to adequately express our thanks. Khaili, khaili, khaili mamnoon!! We are inspired by Dr. and Mrs.

Vu's generosity and encourage you to consider joining them in the effort to complete financing for the center. Gifts of any amount are welcome. Thank you all for your support.

Kazem Yahyapour
Chairperson-IACC
Maria Ahmadi Thoenen
President-ICSNC



Vance Family Medicine
Healthcare for Your Lifetime

**Helping our patients and our community
achieve long-term health goals.**



Area's first 7Day-a-Week Family Practice/Walk-in Clinic

We believe that **Preventive Medicine** is often the best medicine.
Less stressful alternative to lengthy emergency room visits for minor ailments and
injuries.

Our patient portal provides a means of more effective communication.

381 Ruin Creek Road, Henderson NC
252-430-0666
www.vancefamilymedicine.com

من از زمانی که در کودکی به کارولینای شمالی نقل مکان کردم، در فعالیتهای متعدد کانون شرکت داشتم و پس از بازگشت به این ناحیه، کوشش من این بوده که فرزندم در محیط فرهنگی این سازمان رشد کند. در واقع، من این فرصت را داشتم که در سال ۲۰۱۹ به عنوان معاون مدرسه فارسی خدمت کنم و مشتاقانه منتظر خدمت مجدد به جامعه هستم.

در دوره دبیرستان من به تشکیل باشگاه نوجوانان کانون کمک کردم، و ما رویدادهایی را برای نوجوانان ترتیب می‌دادیم تا در بانک غذائی و خانه‌های سالمندان به طور داوطلبانه وقت خود را سپری کنند. در طول سال‌های کالج به عنوان مربی رقص برای کودکان، نوجوانان و بزرگسالان برای جشنواره بین‌المللی و سایر رویدادهای فرهنگی خدمت کردم. اکنون به عنوان یک مادر، مشتاقانه منتظر خدمت به جامعه از طریق همکاری با اعضای مدرسه فارسی هستم تا زبان فارسی و فرهنگ ایرانی را به نسل بعدی اعضای کانون بیاموزیم.

من از تمام کارهایی که ICSNC برای جامعه ما انجام داده بسیار سپاسگزارم و مشتاقانه منتظر مشارکت با این سازمان و کمک به پیشرفت و شناسائی فرهنگ ایرانی می‌باشم. باز هم بابت این افتخار ممنونم.

با احترام،
لیلا والانژاد کیفر



لیلا والانژاد کیفر

مدیر مدرسه فارسی

من لیلا والانژاد کیفر، مفتخرم که در سال تحصیلی آینده به عنوان مدیر مدرسه فارسی خدمت خواهم کرد.

من در بوستون، ماساچوست متولد شدم و زمانی که ۱۱ ساله بودم به همراه خانواده ام به کارولینای شمالی نقل مکان کردیم. بعد از دریافت مدرک کارشناسی خود در رشته

علوم غذایی از دانشگاه ایالتی کارولینای شمالی، مدرک کارشناسی ارشد خود را در علوم دارویی از دانشگاه مرکزی کارولینای شمالی و دکترای خود را در علوم دارویی با گرایش به فارماکولوژی / سم شناسی از دانشگاه رود آیلند دریافت کردم و در آنجا با همسر، آدام آشنا شدم. بعد از اتمام تحصیلات ما با هم به سینسیناتی، اوهایو نقل مکان کردیم. در آنجا من یک دوره فوق دکتر را تکمیل کردم و هر دوی ما استادیار بودیم در مرکز پزشکی بیمارستان کودکان سینسیناتی. پسرمان داریان در سال ۲۰۱۶ در سینسیناتی به دنیا آمد و در سال ۲۰۱۹ با شغف فراوان برای ادامه کار در UNC-Chapel Hill به کارولینای شمالی برگشتیم.

اکنون به عنوان
یک مادر، مشتاقانه منتظر
خدمت به جامعه از طریق
همکاری با اعضای مدرسه فارسی
هستم تا زبان فارسی و فرهنگ
ایرانی را به نسل بعدی اعضای
کانون بیاموزیم.

Leila Valanejad Kiefer

The New Persian School Principal <<<<

“My name is Leila Valanejad Kiefer and I am honored to be serving as the Persian School Committee Chair and Principal for the upcoming school year.”

I was born in Boston, Massachusetts and moved to North Carolina with my family when I was 11 years old. I received my bachelor's degree in Food Science from North Carolina State University, my master's degree in Pharmaceutical Sciences from North Carolina Central University and my Doctorate in Pharmaceutical Sciences with a concentration in Pharmacology/Toxicology from the University of Rhode Island where I met my husband, Adam, and we moved to Cincinnati, Ohio together where I completed a post-Doctoral

fellowship and he was an Assistant Professor, both at Cincinnati Children's Hospital Medical Center. We had our son Darian in Cincinnati in 2016 and in 2019 were beyond thrilled to be able to move back to North Carolina for job opportunities at UNC-Chapel Hill.

I have been involved in numerous ICSNC activities since moving to North Carolina as a child, and upon returning have made it a priority to ensure that my son is also raised within the ICSNC organization. In fact, I had the opportunity to serve as Vice Principal for the Persian School in 2019 and am looking forward to serving the community again.

My most favorite aspect of being involved with ICSNC is how I have been able to tailor my involvement based on where I was in my own

life. As a high schooler I helped form the ICSNC Teen Club where we organized events for teens to volunteer their time at the NC Food Bank and nursing homes. During my college years I served as a dance coach for the children, teens and adults for the International Festival and other cultural events. Now as a mother, I look forward to serving the community by working with the dedicated Persian School committee members to bring language and culture to the next generation of ICSNC members. I am so very thankful for all that ICSNC has done for our community and I look forward to contributing to their impact. Thank you again for this honor.

Regards,
Leila Valanejad Kiefer



را به جاهای خوب که ببری، ماندنی می‌شود. اما دل کردن خیلی سخت است. یک وقت‌هایی هم هست یک نفر از دلت می‌رود، حالا گاهی خودش می‌رود، گاهی تو بیرونش می‌کنی؛ فرقی نمی‌کند. در هر دو حالت تو می‌مانی با یک حفره خالی، حفره‌ای که گاهی خیلی بزرگ است. پر کردن جاهای خالی زمان می‌برد. حالا هر چه حفره بزرگ‌تر باشد، زمان بیشتری هم لازم است برای پر کردنش. مدتی طولانی به حرف‌های عمو ایرج فکر می‌کنم و سعی می‌کنم حساب کنم برای من چه مدت طول کشید تا جای خالی بهنام را پر کنم. ...

«اسمت را می‌گذارم باران»

امیر علی بنی اسدی

را بگیری، یک جاهائی را سوهان بکشی. اگر شانس بیاوری، طرف هم برایت جای بیشتری باز می‌کند. دلتنگی‌هایش را که بر طرف کنی، دلش که باز شود، جای بیشتری هم به تو می‌رسد. مدتی که بگذرد و اگر همه چیز خوب پیش برود، چیزهای اضافه را هم از دلش می‌ریزد بیرون. بالاخره جا و فضای خودش را پیدا می‌کند. همین که می‌گویند دلش را می‌بری. حالا به کجاها، به خودت بستگی دارد. دل

...عمو ایرج حرف خوبی می‌زد در مورد دل بستن و دل کردن. می‌گفت کلی درد سر دارد تا یکی خودش را در دل دیگری جا کند. دل آدم‌ها خیلی وقت‌ها جای خالی ندارد. انگار از چیزی یا چیزهائی پر شده باشد. باید گوشه‌ای یک جای کوچک برای خودش پیدا کنی بعد کم کم برای خودش جا باز کنی. همیشه هم درست جا نمی‌شوی؛ گاهی باید از گوشه و کنار خودت بزنی. تیزی‌هایت

گزیده‌ای از کتاب

ترانه‌های ماندگار

ترانه و ترانه سرایی

سیاوش پورفضلی
(موسیقیدان و کارشناس موسیقی)

«به رهی دیدم برگ خزان، آشفته ز بیداد زمان، کز شاخه جدا بود...»

کیست که این اثر زیبا را شناسد و نشنیده باشد؟ احتمالاً همه ما آن را می‌شناسیم و می‌توانیم از حفظ بخوانیم. به راستی چه رمز و رازی در برخی آثار موسیقی نهفته است که اینچنین جاودانه می‌شوند؟ جواب احتمالاً این است: ترانه و ترانه سرایی.

نوآوری‌هایی نیز داشته‌اند. مثلاً مشهور است که «بیژن ترقی» جنبه‌های روایی و داستانی ترانه را تقویت کرده است مانند آتش کاروان و برگ خزان که روایتی قصه‌گونه دارند.

ترانه اصولاً به کلامی گفته می‌شود که شاعر بعد از ساخته شدن آهنگ و یا در حین ساخته شدن آن، بر روی موسیقی می‌گذارد، به این معنی که با مشورت آهنگساز و درک و شهود شخصی، موضوع را انتخاب و سرودن ترانه بر روی ملودی‌ها را آغاز می‌کند. در پایان نیز به همین شیوه به اصلاح و تکمیل آن می‌پردازد. لازمه این کار، ارتباط نزدیک و مناسب شاعر و آهنگساز است و به همین دلیل اغلب نام ترانه سرا در کنار آهنگساز، نوازنده و خواننده می‌آید.

مثلاً گفته می‌شود گل‌های تازه برنامه شماره فلان با همکاری هنرمندان: بنان، رهی معیری و مرتضی محجوبی. این بدان معنی است که ترانه سرا نیز در ساخت آن اثر نقش مهمی داشته است. بهترین آثار قدیمی مانند برنامه گلها به

این شیوه ساخته و پرداخته شده است. در این زمینه روایت‌ها و خاطرات جالبی از همکاری آهنگسازان و ترانه‌سرایان نقل شده که خالی از لطف نیست و با مراجعه به اینترنت یا کتاب‌های مختلف در دسترس می‌باشد.

بعد از وقوع انقلاب، حضور و کار ترانه و ترانه‌سرایان به دلایل مختلف محدود، کم‌رنگ و بعضاً نایاب شد و آهنگسازان به

نیز کلمه «گواه» به شکل «گو»- «واه» اشتباه است و ناپیوستی به کار برده شود. همچنین سیلاب کوتاه و بلند باید در جای مناسب خود استفاده شوند. مثلاً استفاده از «سی»- «یاوش» به جای «سیاوش» غلط و نامناسب است. در نهایت یکپارچگی و وحدت موضوع ترانه و هماهنگی آن با حالات موسیقی از نکات مهمی است که در ترانه سرایی در نظر گرفته می‌شود. موارد ذکر شده به همراه بسیاری نکات

بدون شک یکی از جلوه‌های شعر و زبان شیرین پارسی ترانه‌سرایی است گاهی یک ترانه بیشتر از هر شعری در خاطر و حافظه ما می‌ماند و هرگز از یادمان نمی‌رود. سرودن ترانه به گمان برخی حتی از سرودن شعر هم دشوارتر است و تخصص و معلومات ویژه می‌طلبد. یک ترانه سرا باید قبل از هرچیز شاعر خوبی بوده، با اصول جمله بندی، ترکیبات، کنایات، اشارات شعری و تمثیل‌های زیرکانه و ظریف آشنایی کامل داشته باشد.

حتماً باید موسیقی و ویژگی‌های مقامات و دستگاه‌های موسیقی را بشناسند. تلفیق صحیح شعر و موسیقی نیز از مهم‌ترین ارکان ترانه‌سرایی است. خوانندگان این متن می‌دانند که حالات گوناگون آهنگ و ملودی‌هایی مانند سوال، حاشا، پرخاش، گلایه، تمنا، عاشقی و غیره، باید با کلامی در خورد و مرتبط همراه شوند تا مفهوم درست

موسیقی و شعر با یک هدف به شنونده منتقل گردد. بحث فنی و رموز تلفیق درست شعر و موسیقی از حوصله این نوشته خارج است و تنها به اشاراتی بسنده می‌کنیم. بسیار مهم است که کلمات در دو نت یا سیلاب موسیقی از هم جدا نباشند تا معنی اشتباهی به شنونده منتقل نشود. مثلاً استفاده از کلمه «مادر» به شکل «ما»- «در» و



دیگر است که فرق ترانه‌سرایان نامی و موفق را با دیگران مشخص می‌کند. شهرت و موفقیت اساتیدی مانند بیژن ترقی، معینی کرمانشاهی، رهی معیری، فریدون مشیری و در موسیقی ملی ایران، و نیز اردلان سرفراز، ایرج جنتی عطایی، منصور تهرانی و ... در موسیقی پاپ اتفاقی نبوده و این ترانه‌سرایان بنام، علاوه بر رعایت مطالب گفته شده، بعضاً ابداع و

به رهی دیدم برگ خزان
پژمرده ز بیداد زمان
کز شاخه جدا بود
چو زگلشن روکرده نهان
در رهگذرش بادخزان
چون پیک بلا بود
ای برگ ستمدیده پاییزی
آخر تو زگلشن زچه بگریزی
روزی تو هماغوش گلی بودی
دلداوه و مدهوش گلی بودی
ای عاشق شیدا
دلداوه رسوا
گویمت چرا فسردهام
در گل، نه صفایی
باشد نه وفایی
جز ستم ز وی نبردهام
خار غمش در دل بنشاندم
در ره او من جان بفشاندم
تا شد نوگل گلشن و زیب چمن
رفت آن گل من از دست
با خار و خسی پیوست
من ماندم و صد خارستم
وین پیکر بی جان
ای تازه گل گلشن
پژمرده شوی چون من
هربرگ توافدت به رهی
پژمرده و لرزان

البته ممکن است گاهی نام سراینده ترانه را فراموش کنیم یا به خاطر نیاوریم، ولی سروده‌های او را به خوبی می‌شناسیم و از بر هستیم و اغلب همراه خواننده و بدون آن، آنها را زمزمه می‌کنیم. شوربخانه اغلب ترانه سرایان معروف ما که هنوز در قید حیات هستند، به دلیل مشکلات و مسائل گوناگون و یا به اجبار، دور از وطن و با کم کاری مواجه هستند، و برخی هم که اصلاً دیگر ترانه‌سرایی نمی‌کنند بدون شک ادامه این روند می‌تواند به حافظه و سلیقه موسیقایی ایرانیان خدشه و لطمه جدی وارد کند. امید است که آهنگسازان و شاعران با ذوق ما به اهمیت ترانه و ترانه سرایی در فرهنگ و هنر ایران زمین توجه نمایند تا دوباره آثاری خلق شود که در خاطره ما و نسل‌های آینده ثبت و ضبط گردد و ماندگار.

اختیار یا به اجبار به ساختن آهنگ بر روی اشعار از پیش سروده شده، مانند اشعار حافظ، سعدی و مولانا پرداختند. چنانچه آهنگسازان بنامی چون فرهاد فخرالدینی، فریدون شهبازیان، پرویز مشکاتیان، محمدرضا لطفی، حسین علیزاده و اغلب آثار کلامی خود را به این روش ساخته و منتشر نمودند. به گمان برخی، یکی از دلایل ماندگاری آثار قدیمی در حافظه‌ها به نسبت آثار جدید تر، همین وجه تمایز یعنی وجود ترانه است.

حتماً شما خوانندگان عزیز نیز همچون نگارنده وقتی اسامی زیر را می‌شنوید، بی‌اختیار به یاد برخی ترانه‌های جاویدان می‌افتید که با خاطره‌هایمان عجین شده و به راحتی از یادمان نمی‌روند: «ملک الشعراى بهار» با مرغ سحر، «رهی معیری» با کاروان، خزان عشق و یاد ایام، «بیژن ترقی» با برگ خزان، گل اومد بهار اومد و آتش کاروان، «معینی کرمانشاهی» با سنگ خارا، یاد کودکی، بازگشت و ساغر و شکست ای ساقی.

ميلاد کيایی نوازنده پیشکسوت سنتور با بیان خاطره‌ای از چگونه ساخته شدن قطعه موسیقی ماندگار «برگ خزان»

ميلاد کيایی می‌گوید: زنده يادان پرويز ياحقی و بيژن ترقی که از هنرمندان بسيار مهم اين کشور بودند با هم دوستی ديرینی داشتند. یک روز وقتی در جمعی نشسته بوديم آنها تعريف کردند چه شد که «برگ خزان» را ساختند.

این نوازنده پیشکسوت ادامه داد: یک روز غروب پاییز ترقی و یاحقی به یکی از روستاهای خارج از تهران می‌رفتند. یاحقی در حال رانندگی بود و ترقی کنار او نشسته بود. در آن لحظه بادی می‌وزد و برگ خشکی از درخت می‌افتد و به برف پاک‌کن ماشین گیر می‌کند. او افزود: صدای خش خش برگ زیر باران پاییزی شعری را به ذهن بیژن ترقی می‌آورد و ترقی در همان حال زمزمه می‌کند «به رهی دیدم برگ خزان ... افتاده ز بیداد زمان...» و در همین حال یاحقی این شعر را با ملودی معروفش زمزمه می‌کند.

کیایی اظهار کرد: آن زمان که این داستان را برایمان تعریف کردند همه حاضران جمع تحت تاثیر قرار گرفتند و حتی نسل امروز هم با این اثر ارتباط خوبی گرفته است. او همچنین گفت: در ۵۰ سالگی که موسیقی تدریس می‌کنم تا به حال هیچ هنرجویی از من نخواست است که موسیقی‌های امروزی را برایش به نت تبدیل کنم بلکه همه موسیقی‌های زمان ما را می‌خواهند.



تاریخچه تشکیل کانون

خاطرات فریدون احمدی موسوی

یکی از پایه‌گذاران کانون فرهنگی ایرانیان در کارولینای شمالی

داستان از اینجا شروع شد که من فیلمی به دستم رسید به نام «حمومک مورچه داره» و بعد از این که فیلم را دیدم احساس کردم که این فیلم را باید به ایرانیان دیگر هم نشان دهم. در آن زمان نه رادیو و نه تلویزیون ایرانی وجود داشت و این بهترین راه برای دور هم جمع شدن و دیدن یک برنامه فرهنگی بود. قرار شد آقای محمد کمپانی Club House محل زندگی‌اش را بگیرد. او نوشابه بیاورد و من مقداری شیرینی. حدود ۲۰-۳۰ نفر از ایرانیان مقیم این ناحیه بدین گونه دور هم جمع شدند و از این برنامه استقبال خوبی شد. بعد از آن هر بار فیلم‌های دیگری به دستم می‌رسید همین برنامه را ادامه می‌دادیم.

چهارگانه دیگری که مخالف ثبت کانون بودند تشکیل شد و نامش را گذاشتند «یادداشت». خانم فریده جبار از این دوگانگی در جامعه ایرانی خیلی ناراحت بود ولی من به او می‌گفتم ناراحت نباش، ما در آمریکا هستیم و همه آزادند. وقتی این گروه (آقایان مرحوم شماس، مرحوم خسرو نشاط، مرحوم کامران روانبخت، و دکترعلی سلیمانی) برنامه یادداشت دوم را ایجاد کردند، قیمت عضویت را ۱۰۰ دلار اعلام کردند. بعد از مدت کوتاهی گروه یادداشت منحل شد. اعضای کانون تصمیم گرفتند که در برنامه فستیوال بین‌المللی رالی شرکت کنند و این زمانی بود که دومین برنامه سالانه فستیوال برگزار می‌شد. تم برنامه فستیوال در آن سال «عروسی در کشور شما» بود. آقایان علی قلیزاده، شهرام برنجیان، و من در گاراژ خانه چهارچوب نمایشی را درست کردیم و آن را به فستیوال برده و نصب نمودیم. افراد مختلف آینه و شمعدان کریستال و قالی هم آوردند و غرفه مربوط به ایرانیان

عنوان رییس، خرد پیر منشی، فریدون احمدی نایب رییس، و حسن جعفری به عنوان خزانه‌دار انتخاب شدند. آن موقع هزینه عضویت در کانون ۷۶ دلار بود و هر ماه برنامه گردهمایی را در Stoney Hollow clubhouse برگزار می‌کردیم. آقای فریبرز عباس‌پور در آن مجتمع زندگی می‌کرد و سالن را کرایه می‌نمود. ورودیه به مراسم سه دلار بود و هنوز فیلم‌هایی از آن برنامه‌ها موجود است. نوشابه به مبلغ یک دلار فروخته می‌شد و هر ماه برنامه رقص و موسیقی و بزن و بکوب برگزار بود. در این زمان چون گروه نمی‌توانست حساب بانکی به نام کانون باز کند تصمیم گرفته شد که کانون را به ثبت برسانند.

یک روز من با آقای خرد پیر و دکتر بطحایی رفتیم به down town رالی به اداره Secretary of State و IRS و کانون را به ثبت رساندیم و کارت شناسایی برای باز کردن حساب بانکی گرفتیم. در این زمان چند نفری اعتراض کردند که چرا کانون را به ثبت رساندید. یک گروه

در همان سال آقای دکتر بطحایی و آقای شماس در برنامه سیزده بدر که در Umstead Park برگزار شد راجع به ایران و ایرانی بودن سخنرانی کردند. در آن موقع من تصمیم گرفتم عده‌ای را دور هم جمع کنم و درباره تشکیل یک انجمن ایرانیان صحبت کنیم. از هر گروه و دسته‌ای دو نفر را انتخاب کردیم و همه را دعوت کردیم به خانه. در آن زمان آقای کامیار خرد پیر که اکنون در Durham زندگی می‌کنند و خطاط خوبی هم هستند، هم‌خانه من بودند. این جلسات ۵-۶ ماهی طول کشید تا بالاخره اساسنامه‌ای که یک صفحه بیشتر نبود به تصویب رسید و اساسنامه با خط زیبای آقای کامیار خرد پیر نوشته شد.

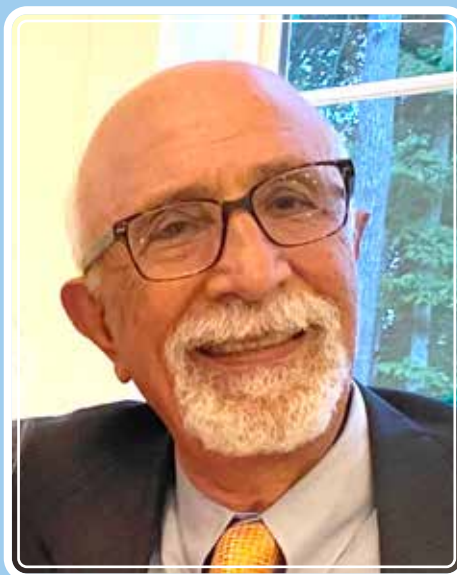
برای نام‌گذاری کلمات مختلفی نظیر گروه، دسته، حزب، انجمن بحث شد ولی آقای خرد پیر سرانجام همه را متقاعد نمود که واژه کانون را انتخاب کنند. انتخابات شروع شد و به تصمیم هیئت موسسان، آقایان دکتر بطحایی به

را تزیین کردند. برای Sidewalk café هم در مغازه آقای جعفری آش درست کردند. تعدادی از خانمها جمع شدند و سبزی پاک کردند و وسایل آش را تهیه دیدند. تعدادی هم در خانه پلو و کتلت درست کردند و در کافه فروختند. تا روز جمعه که برنامه‌ها شروع شد هرچه به خانمها اصرار شد که برنامه رقص را انجام دهند کسی داوطلب نشد و هیچ‌کس رضایت نداد. وقتی خانمها برنامه رقص کشورهای دیگر را روز جمعه در فستیوال دیدند گفتند که ما هم می‌خواهیم برقصیم. کامیار خرد پیر گوینده برنامه رقص در فستیوال بود. نازی احمدی، فریبا بطحایی و پرینا جبارزادگان آن شب لباس دوختند، برنامه رقص را تنظیم و تمرین کردند و روزهای شنبه و یکشنبه در فستیوال رقصیدند که خیلی هم مورد استقبال ایرانیان و بقیه گروه‌ها قرار گرفت.

در آن زمان کلاس فارسی با کمک دکتر بطحایی در یک کلیسای کاتولیک در Walnut Street در شهر کری تاسیس شد و آقایان دکتر بطحایی و دکتر کمیلی معلم بچه‌ها و بزرگسالان بودند. در این زمان دکتر بطحایی با Wake Tech هم صحبت کردند و یک کلاس فارسی هم در آنجا تشکیل دادند. کانون در سال ۱۹۸۷ و مدرسه در سال ۱۹۸۸ تاسیس شد. با این که تعداد ایرانیان این منطقه کم بود این تشکیلات مورد استقبال فراوان قرار گرفت.

اولین برنامه چهارشنبه‌سوری کانون در خانه من برگزار شد. همه را دعوت کردند و آش پذیرایی شد. در آن زمان من عقیده داشتم که انجام برنامه چهارشنبه‌سوری از همه برنامه‌های دیگر مهم‌تر است، زیرا که در ذهن بچه‌ها می‌ماند. سال بعد، حسن بنکدار زنگ زدو گفت برویم بته خشک بچینیم. ما رفتیم Falls Lake و بته‌های خشک چیدیم و برنامه‌ها به همین ترتیب ۲-۳ سالی اجرا شد. سال چهارم آقای بنکدار State Fairground را اجاره کرد چون

عده شرکت‌کنندگان زیاد شده بود و دیگر نمی‌شد مراسم را در خانه اجرا نمود. برنامه چهارشنبه‌سوری سال‌ها در آن محل برگزار شد. بعدها هم آقای سنجربرای تهیه آش کمک نمود تا زمانی که برگزاری برنامه چهارشنبه‌سوری به خانه ایران انتقال یافت.



اولین برنامه عید نوروز در club house منزل آقای کلاسی در Kildaire Farm Road برگزار شد. ورودی آن پنج دلار بود و از آن سال برنامه عید نوروز در این محل ادامه پیدا کرد با پذیرایی شیرینی، میوه و نوشابه و با رقص و بزن و بکوب. اولین اساس‌نامه ثبت‌شده کانون به وسیله مرحوم خسرو نشاط نوشته شد که هنوز هم از آن استفاده می‌شود و اندیشه‌ای که کانون در امور سیاسی و مذهبی دخالت نکند، از تراوشات فکری کامیار خرد پیر بود.

خبرنامه کانون هم توسط کامیار خرد پیرو با خط ایشان نوشته می‌شد. ایشان خیلی حساس بود و چون در آن زمان کامپیوتر و نرم‌افزار فارسی وجود نداشت خبرنامه را با دست می‌نوشت و اگر لغتی اشتباه می‌شد کاغذ را پاره می‌کرد و دوباره از اول می‌نوشت و این کار او اعصاب مرا خورد می‌کرد. به او می‌گفتم پاره نکن، روی کلمه اشتباه خط بکش و

مطلب را ادامه بده. ولی او عقیده داشت این خبرنامه یک اثر هنری است و نباید اشتباهی داشته باشد. در آن زمان خبرنامه هر سه ماه یک بار منتشر می‌شد. اولین کنسرت کانون به وسیله آقایان دکتر رضوانی و دکتر زعیم پیشنهاد شد و با توصیه من استاد لطفی، موسیقی‌دان، آهنگ‌ساز و نوازنده برجسته تار و سه‌تار را دعوت کردیم. دوازده نفر داوطلب شدند و نفری ۲۰۰ دلار بیعانه گذاشتند که اگر ما نتوانستیم به اندازه کافی بلیط بفروشیم، مخارج کنسرت تامین شود. دکتر رضوانی در دانشگاه دوک تالاری را گرفتند و کنسرت خیلی موفقی با هنرمندی استاد لطفی برگزار شد و موفق شدیم که مبلغی را که دوستان بیعانه گذاشته بودند به آنها برگردانیم. در اولین سال‌های تاسیس کانون که درباره خرید خانه ایران بحث می‌شد، مرحوم علی قلیزاده زمینی را در شهر کری برای ساخت این خانه به کانون اهدا نمود ولی سازمان IRS این واگذاری را قبول نکرد و کانون زمین را به ایشان برگرداند. سال‌ها بعد، مرحوم دکتر ثابتی با خانم دکتر توکلی، یک آرشیکتک در شهر Fayetteville، تماس گرفتند و ایشان ماکت خانه ایران را تهیه کرد و در خانه دکتر ثابتی گزارشی راجع به خانه ایران به اعضا داده شد. جلسات متعددی برای جمع‌آوری کمک‌های مالی برگزار شد ولی به جایی نرسید. یک بار دیگر هم این برنامه توسط آقایان مصطفی زیبایی و مهدی دهقان و چند نفر دیگر شروع شد ولی باز هم به جایی نرسید تا این که آقای کاظم یحیی‌پور با پشتکار فراوان و فداکاری توانست خرید و بازسازی خانه ایران را به ثمر برساند.

در پایان از دوستان استعفا دارم اگر تصحیحی در مورد این گفتار دارند با من با روی باز صحبت کنند و من از هر تصحیحی استقبال می‌کنم و اگر اسم کسی از این خاطرات افتاده معذرت می‌خواهم.

By: Shaida Jarrahi Horner, JD '99, CPA
Associate Vice President, Gift Planning, University Advancement
Wake Forest University, Winston-Salem, NC 27109

Most Influential Young Iranians

in North Carolina

As Iranians, we celebrate life through a culture of giving back to society. In October of 2021, the Iranian Cultural Society of North Carolina launched North Carolina's only youth competition focused on recognizing Iranian youth who are making a significant impact in their communities. The following individuals are transforming our community on the local, state, national and international levels.

Please join us as we celebrate our Inaugural Class of the Top 20 Under 20 Most Influential Iranians in North Carolina!

Top 20 under 20



Applications for the 2022 Top 20 Under 20 Most Influential Iranians in North Carolina will be posted on the ICSNC website and Facebook page.

Melody Moossavi, Forsyth County

*Honored with Distinction

When Melody learned that her chemistry teacher, Dr. Sponholtz, was working to mend the disparity between education and access to appropriate enrichment materials, she was eager to become involved with his mission. Sponholtz Productions is a successful company that provides worldwide educational materials in chemistry. Fortunately, Melody was able to join the team and work towards converting materials from an English language format to Farsi. Together with Dr. Sponholtz, she translated, recorded, and edited three, one-hour-long chemistry videos. These videos were published on YouTube to an audience of over 34 thousand and have gained a large number of views.



Sarina Horner, Forsyth County

*Honored With Distinction

Sarina organized food drives and 5k's to feed food insecure children and was President of the Forsyth Backpack Program Club. She also won grants and raised enough to provide over 15,600 meals. Sarina then decided to take on convincing the City Hall to allow more than 2 grocery bags on Winston-Salem buses. Sarina co-founded Forsyth County Young Leaders program to provide mentorship and education to historically excluded high school leaders who deserved the extra help to get their community initiatives to the next level, and applied for and won a \$15,000 federal grant in collaboration with Wake Forest University and HandsOn NWNC to increase youth volunteerism in NC. Currently, Sarina is leading the student initiative of fighting the Tampon Tax and for menstrual equity in North Carolina.

Armita Jamshidi, Wake County
***Honored with Distinction**

Armita founded, developed, and has served as president of the Be My English organization. She also presented involvement in Be My English at a TEDx event in 2020. She was leader and choreographer of the Iranian Teen Dance Group. Armita also founded and co-led the Dance Around the World club. Armita was co-president of the Students for Environmental Education club which sustainably designed the school's café, mandated compost cycle, and planned 'green' spirit weeks. She also completed an independent study in calculating the school's carbon footprint and developing a 5-year carbon neutrality action plan and presented these calculations to the school board.



Julia Kincaid, Forsyth County

Julia developed a website called Science at Home Kids which teaches younger children how to perform science projects at home and in addition teaches the scientific principles around those projects. This was developed during the Covid pandemic when children had less access to in-school science projects. She also volunteered at Kaleideum which is the local science museum.

Sassan Fahim, Orange County

Sassan is the leader of the Urban Ministries of Durham (UMD) Club which serves the homeless community in Durham NC. He volunteers his time sorting clothing donations to distribute to communities in need and serving food to the food insecure in the community. He also organizes and plans food drives for the UMD. While the most difficult part of his initiative to serve those less fortunate was trying to stay active during the COVID-19 pandemic, he wisely recognized that needs were higher and the ability to help was less than what he had envisioned. He managed this disparity by increasing food drives and donations to the UMD through his school.



Ghazal Mirzazadeh, Forsyth County

Ghazal is the Operations Director of an international non-profit organization, the Green Schools Campaign, which works with schools around the world to transition to 100% renewable energy reliance.

Ghazal began with the facilitation of a Region Coordinator system and training that allowed one-on-one communication with schools. Running the campaign's East Coast Region schools, Ghazal worked with over a dozen schools from around the Atlantic Coast on their transition to renewable energy. Today, Ghazal runs all operations of the Green Schools Campaign, working with, and presenting to thousands of teachers, students, and administrators in limiting large-scale contributions to the climate crisis.



Halle Kincaid, Forsyth County

Halle's favorite community service activity is Kid Smart Food. It is an organization she founded to pair her love of science, food, and helping others. While doing research for a publication on the gut microbiome, she became fascinated with obesity and its origins. She used this knowledge to help empower children at risk to learn to care for themselves independently. She explained good food choices, the nutrition behind them, and how to access it independently. Through in-classroom presentations her organization has taught over a thousand children. Through its website, social media, and cookbook, they have reached thousands more.



Jordyn Mirgoli, Wake County

Jordyn is active in her 4H Club, serving as Vice President. She also serves as a local ambassador at the district level for 4H. Additionally, she volunteers monthly with a non-profit therapeutic equine group called Stampede of Love and attends its community events. As a member of the National Honor Society, she does everything from staying after school to help clean up the school grounds, to collecting and donating canned goods to the local food bank. Her 4H club also does a yearly canned food drive to benefit the community food bank. She enjoys being part of groups that help serve her community from helping feed folks in need, to working with the miniature horses with Stampede of Love.



Hasti Sadri, Forsyth County

Over the past few years, Hasti has been incredibly involved in service opportunities through the YMCA. She has served as the YMCA's Leaders Club president and as the Attorney General of Youth and Government. She was a part of Leaders Club for three years through which she designed and directed weekly meetings, created, and sought out volunteer opportunities for all members. She was also an active member of Youth and Government for four years and served as an associate and executive officer during her time. Through her involvement with Youth and Government, Hasti ran the Mock Trial department and helped transition YAG to a virtual setting due to COVID-19.

I have been involved with ICSNC for as long as I can remember, all thanks to my mother Fara Pourshariati. She has been a direct influence for my involvement with the local Iranian community; I still remember the days when I would attend Farsi school on Sundays!

All of my past experiences with ICSNC have transformed me into a better person. I wish that all my Iranian student peers would feel the same. However, before figuring that out, the more important question is what exactly is the extent of Iranian student involvement in ICSNC?

I can say for certain that Iranian student involvement in ICSNC has been progressing after COVID lockdown restrictions were lifted. I personally know students ranging from high school to graduate level that are assisting the development of Khaneh-Iran whenever they have a chance. Being on the board for ICSNC's "20 Under 20" competition this past year revealed a soothing truth:

numerous younger Iranian students are already having a significant impact on the community and in their areas of passion! Involvement with ICSNC has been through collaboration between university student organizations and ICSNC for various events. In fact, I was on the board for the Iranian Students Association (ISA) of NC State this past year. In the paragraphs below, I will elaborate on my experience in ISA, as well as key takeaways from this narrative.

This past school year, I became the Event Coordinator of ISA at NC State. Being only half-Iranian, I questioned the validity of being on the board of such an association. Could I, having only basic Iranian cultural knowledge, really be on

Iranian Heritage and Young Iranian Americans



a board that represents the entire Iranian student community at NC State? This question only befuddled me for the first month of my position, for the answer became clear after hosting ISA's first welcome party at Khaneh-Iran. I realized that the fresh, diverse perspective that I bring to ISA will be beneficial for its role at NC State, neighboring colleges, ICSNC, and the local community. So, with all my involvement directly/indirectly with ICSNC, do I believe that the Iranian student involvement in ICSNC is adequate? Yes, but after my time in ISA at NC State, I realized that for the future of ICSNC, this is not the right question to be asking. After attracting non-Iranian friends to some ISA events, I now understand how crucial it

is to consider the involvement of non-Iranian students in ICSNC.

Therefore, the correct question is: do I believe that the student

involvement in ICSNC is good? I believe that it is decent; however, I know that there is so much more potential for student involvement in ICSNC. How can this potential be reached? I am not entirely sure, but I do know that it involves encouraging all students who even have a hint of Iranian heritage to try getting involved with their local student organizations that promote Iranian culture (like I did with ISA)!

The overall message to promote student involvement in ICSNC boils down to one short, yet profound phrase. Carpe Diem.

This is a Latin phrase, which literally means "seize the day"! If an opportunity presents itself, even if you have your skepticism,

I believe that it is imperative to try and give it a shot! I encourage all students that have any amount of Iranian blood in them to try getting involved with local Iranian student organizations (our local colleges have fantastic ones). I am really grateful to have been involved with such a fantastic ISA board, and together, we established new relationships between ISA and our local communities. (Iranians and non-Iranians alike)! So on behalf of half-Iranians, I challenge you to carpe diem!

Daniel Richter
Industrial and Systems Engineering
Business Entrepreneurship
NC State University



Golestan Palace ,Teheran, Iran

آینه کاری

ابتکارهای ویژه هنرمندان ایرانی

آینه کاری نوعی تزیین داخلی بناها، با چسباندن قطعه‌های کوچک آینه به شکل‌های هندسی و گل و بته‌های مختلف است. در این رشته هنری، هنرمند آینه کار با استفاده از آینه و برش آن به اشکال متنوع، فضایی درخشان و زیبا در بناها می‌آفریند که از بازتاب نور در قطعات بی‌شمار آینه تشعشع، درخشش و زیبایی در تزیینات بناها ایجاد می‌شود و پوششی بسیار مناسب و زیبا برای تزئین بنا از نظر استحکام و دوام است.

این هنر یکی از شاخه‌های هنرهای تزیینی ایران است و از ابتکارهای ویژه هنرمندان ایرانی به‌شمار می‌آید.

آینه بر بدنه بنا شروع شد. نه تنها درون بنا بلکه دیوارهای ستون‌دار عصر صفوی نیز با آینه‌های بزرگ تزیین شد. هنر آینه کاری بیشتر در اماکن مذهبی و آرامگاه‌ها چشم نوازی می‌کند. هنرمندان بسیاری در ایران به این شغل مشغولند که بسیاری از آنها در استان اصفهان هستند. در دوره‌های زند و قاجار، این صنعت را در قاب پنجره‌ها، دیوارها، سقف‌ها و ستون‌ها در آلاچیق‌ها و خانه‌های خصوصی، چای‌خانه‌ها و همچنین بناهای سلطنتی و زیارتگاه‌ها به کار می‌بردند. مجموعه حرم زیارتی شاه چراغ در شیراز، دارای کاربرد گسترده‌ای از آینه کاری است. همچنین در طراحی نمای خارجی و در آستانه نیمه گنبدی که ورودی تالارها، حیاط‌ها، باغ‌ها و استخرهای منعکس کننده را نشان می‌دهد، به نظر می‌رسد که از این هنر کمال استفاده را برده‌اند. اولین ظهور هنر آینه کاری سنتی در معماری ایران در تزئین ایوان خانه شاه طهماسب صفوی در قزوین بود. از این هنر برای تزئین کاخ‌ها و عمارت‌های سلطنتی بسیار استفاده می‌شد. زیباترین و معروف‌ترین این کاخ‌ها "آینه خانه" (آینه خانه) در اصفهان بود زیرا از آینه‌های بسیار زیادی برای تزئین فضای داخلی این کاخ استفاده شده است.

آب و آینه در فرهنگ ایرانیان نماد پاکی و روشنائی، راستگویی و صفا بوده‌اند و به احتمال زیاد کاربرد آن در معماری نیز همین معنا را دارد. علاوه بر این ریشه‌های اقتصادی آینه کاری را نباید فراموش کرد. در سده ۱۰ هجری قمری آینه از اروپا به ویژه از ونیز به ایران وارد می‌شد و بخشی از این آینه‌ها هنگام جابه‌جایی در راه می‌شکست. هنرمندان ایرانی برای بهره‌گیری از قطعات شکسته راهی ابتکاری یافتند و از آن‌ها برای آینه کاری استفاده کردند و آینه کاری ظاهراً با کاربرد آن‌ها آغاز شد. آینه کاری در آغاز با نصب جام‌های یکپارچه

Mirror works

(Ayeneh Kari)

Mirror works (Ayeneh Kari) is a kind of interior decoration of a building by attaching small pieces of mirrors to geometric shapes, flowers, and bushes, installing them on the walls, columns, or ceilings. In this artistic field, the artist (Ayeneh Kar) creates a bright and beautiful atmosphere in the structure by using mirror pieces that reflect light, luster, and shine in the building ornamentation and enhance the strength and durability of the edifice.



Saadabad Museum



Mirrored Hall, Naranjistan Palace, Shiraz



In Iranian culture, water and mirrors have been symbols of purity and light, honesty, and clarity; its use in architecture probably has the same meaning. In addition, the economic roots of mirror work should not be forgotten. In the 10th century, mirrors were imported to Iran from Europe, especially from Venice, and some of these mirrors broke during transportation. Iranian artists found an innovative way to use the broken pieces and used them for mirror work, and the art of Ayeneh Kari apparently evolved at this time. Mirror work began with the installation of integrated mirror cups on the body of the building, inside as well outside, where the columned walls of the Safavid era were decorated with large mirrors.

فروشگاه بین المللی کاسپین

Caspian Int'l Food Mart

2909 Brentwood Rd, Raleigh, NC 27604

919-954-0029

عرضه کننده انواع شیرینی های ایرانی، انواع نان، تنقلات،
غذای آماده و..... با مناسب ترین قیمت

Helping you make good decisions



Faye Kamrani

REAL ESTATE BROKER

919.619.3609

fkamrani@fmrealty.com



FONVILLE MORISEY
A LONG & FOSTER COMPANY

WWW.LIVEINTRIANGE.COM

Working with Faye was an incredible experience!

– Alex Della- Penna

Faye was knowledgeable, helpful, efficient and instrumental in expediting the process of both buying and sell my home. Working with Faye was a pleasure. She sold my home quickly and efficiently, and found the perfect new home for me all within a few months. Everything went smoothly, and above all, there were no surprises!

– Rhonda Mitch

جملات ناب



هاروکی موراکامی

جایی که بودن و نبودن هیچ فرقی ندارد
نبودن را انتخاب کن
اینگونه، به بودن احترام گذاشته ای

شیروپورفازلی

SIAVASH POURFAZLI

Learn Persian Music and Calligraphy

Tar, Setar, Oud, Daf and Vocal

(336) 944-2923

siavashpourfazli@gmail.com

آموزش موسیقی ایرانی و خوشنویسی

تار، سه تار، عود، دف و آواز

A portrait of a man with dark hair, wearing a dark suit, white shirt, and patterned tie. He is looking directly at the camera with a slight smile. The background is a dark brick wall.

MO91b SHAVER

Real Estate and More!

Dr. Reza Jafari

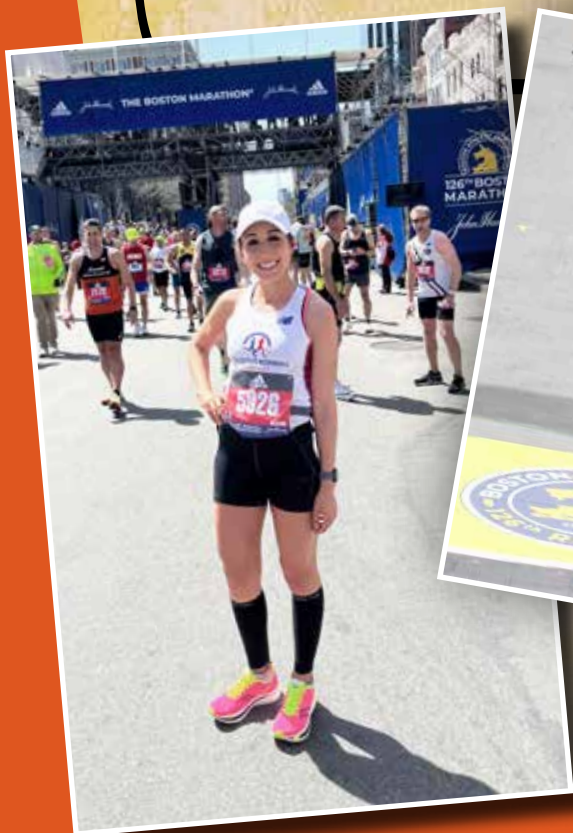
919-604-0808

مشاوره رایگان خرید و فروش املاک با

مشاور

2nd-year resident Dr. Pegah Kamrani completes 2022 Boston Marathon

Ohio State University's Ortho's very own second year resident Dr. Pegah Kamrani competed in the Boston Marathon on April 18, 2022. Pegah qualified for this race last fall at the Columbus Marathon where she placed third in her age group. Congratulations Dr. Kamrani on this inspiring achievement and way to represent Ohio State!



FLAME KABOB

www.flamekabob.com

7961 Skyland Ridge Parkway, Suite 110, Raleigh, NC 27617

(919) 596-2525

Now you can buy your favorite foods

 **FRESH & FROZEN** 

and enjoy it at home with friends and family!



● ICE CREAM

● FALOODAH

● FRIED EGGPLANT

● KOOBIDEH KABOB "BEEF"

● KOOBIDEH KABOB "CHICKEN"

● HALEEM

● CUTLET

● GHORMEH SABZI STEW

● GHAYMEH STEW

● FESENJOON STEW

AND MANY
MORE!!

**WE
Deliver!**



Uber
Eats


Postmates

GRUBHUB

**order
online**



PROPERTY MANAGEMENT SERVICES

Where clients
come first



CREC Properties

Marketing • Tenant Screening • Routine Maintenance
Tenant Disputes • Legal Compliance • Accounting



Serving Chapel Hill, Durham, Cary and Raleigh

Faye Kamrani, Realtor

919.619.3609 | crec-properties.com



Minoo Rakhsha, CPA

Certified Public Accountant

The Support You Deserve



8801 Fast Park Drive, Suite 301

Raleigh, NC 27617

P. O. Box 91193

Raleigh, NC 27675

Cell: 336-577-2857

Tel: 919-946-7100

minoorakhsha@yahoo.com

www.minoorakhshaCPA.com



نشود فاش کسی آن چه میان من و توست
تا اشارات نظر نامه رسان من توست
گوش کن با لب خاموش سخن می گویم
پاسخم گو به نگاهی که زبان من و توست
روزگاری شد و کس مرد ره عشق ندید
حالیا چشم جهانی نگران من و توست
گرچه در خلوت راز دل ما کس نرسید
همه جا زمزمه عشق نهان من و توست
گو بهار دل و جان باش و خزان باش، ارنه
ای بسا باغ و بهاران که خزان من و توست
این همه قصه فردوس و تمنای بهشت
گفت و گویی و خیالی ز جهان من و توست
نقش ما گو ننگارند به دیباچه ی عقل
هر کجا نامه عشق است نشان من و توست
سایه ز آتشکده ماست فروغ مه و مهر
وه از این آتش روشن که به جان من و توست

امیر هوشنگ ابتهاج (سایه)

اگر برنامه ی زندگی تان را خودتان طراحی نکنید، اتفاقات و شانس، شما را به برنامه های زندگی کس دیگری پرتاب می کنند. حدس می زنید چه چیزی انتظار تان را خواهد کشید؟ هر چه باشد، قطعاً چیز دندان گیری نیست. جیم ران

با آنچه به دست می آوریم، زندگی و معیشت خود را می سازیم، اما با آنچه می بخشیم، گوهر زندگی را به دست می آوریم.

وینستون چرچیل

فرقی نمی کند ۲۰ ساله هستید یا ۸۰ ساله؛ هر کس آموختن را متوقف کند پیر خواهد شد. هر کس پیوسته بیاموزد، جوان خواهد ماند. مهم ترین چیز در زندگی، جوان نگه داشتن ذهن است.

هنری فورد

بازسازی خانه ایران

اعضای کانون ایرانیان داوطلبانه به
بازسازی خانه ایران کمک می کنند.

عکس: کاظم یحیی پور





Shahla is a master of the art of buying and selling a home. No one works harder on your behalf than Shahla does. She is tireless, fierce, knowledgeable, and universally respected in the area. She is the best of the best, an advocate and someone to guide you through every step of the way. I trust her implicitly, and would go to her the next time we are in the market!"

Dr Omid Safi



Shahla Rezvani

Broker,
REALTOR, GRI,
CNIS, CNMS,
ESA

شهلا رضوانی

29 Years of Accomplished Service

Top 1% of Coldwell Banker's 92,000 Real Estate Brokers Worldwide

مشاور مورد اعتماد شما در خرید و فروش املاک مسکونی و تجاری در سراسر
کارولینای شمالی

یار و یاور شما تا آخرین مرحله با ۲۹ سال سابقه درخشان

Shahla's contributions to Coldwell Banker Howard Perry and Walston over the years have been substantial, to say the least. Her performance year after year has positioned her not only as one of the top agents in the state, but among the top agents in the country. She was inducted into the Coldwell Banker Hall of Fame in 2010 and has achieved the International President's Premier ranking, which is only held by the top 1% of Coldwell Banker's 92,000 agents worldwide. Shahla is a leader in our organization, and is held in the highest esteem by her colleagues and coworkers. She has been an integral force in our success since 1994, and we continue to be honored and grateful that she is a part of our team. *Don Walston, Founder and Chairman, Coldwell Banker Howard Perry and Walston*

Rezvanis@hpw.com | 919-960-6302 | www.ShahlaRezvani.com

1600 East Franklin Street | Chapel Hill, NC | 27514